

**Bart-Ćišinski (Barth), Jakub (Jacob)** ♂ Dichter, Pfarrer, Redakteur, ★ 20.08.1856 Kuckau (sorb. Kukow), † 16.10.1909 Panschwitz (sorb. Pančicy), ☞ Ostro (sorb. Wotrow).

**Vater:** Michael (1822–1895), Kleinbauer; **Mutter:** Maria, geb. Delan (1818–1896); **Geschwister:** Agnes (1850–1922); Jacob (1852–1853); Michael (1853–1924).

## Deutsch

B. war nach Handrij Zejler (Andreas Seiler) der zweite bedeutende Dichter der Lausitzer Sorben. Er erweiterte das Gattungssystem der sorbischen Literatur, verlieh der Lyrik neue inhaltliche Tiefe und formale Qualität. Mit seinem vielseitigen Werk, das von der Jungsorbischen Bewegung inspiriert war (ab 1875), eröffnete er der Kultur seines Volkes den Übergang zur europäischen Moderne des 20. Jahrhunderts. – Nach dem Besuch der Klosterschule im Heimatdorf 1862 bis 1869 sowie der Domschule und der Präparande des Katholischen Lehrerseminars in Bautzen (sorb. Budyšin) 1869 bis 1871 erhielt B. ab Herbst 1871 eine Ausbildung und Erziehung in Prag, wo er als Zögling des Wendischen Seminars frühzeitig ein sorbisch-slawisches Bewusstsein erwarb. 1878 legte er am Kleinseitner deutschen Gymnasium das Abitur ab, danach studierte er bis 1881 an der damaligen Prager Universität Theologie. Er war Mitglied der sorbischen Studentenvereinigung Serbowka und ab 1877 deren Ältester. Gemeinsam mit Arnošt Muka (Ernst Mucke) begründete er 1875 in Crostwitz (sorb. Chrósčicy) die Tradition des jährlichen Studententreffens „Scha-dźowanka“. Er war Mitinitiator der ersten gesammelten Schriften Zejlers (1883-1891) und redigierte 1877 bis 1881 die Zeitschrift junger Sorben „Lipa Serbska“ (Sorbische Linde). Nach einjährigem Militärdienst in Bautzen wurde B. Anfang 1883 zum Priester geweiht und wirkte danach als Kaplan in Ralbitz (sorb. Ralbicy), ab 1884 in Radibor (sorb. Radwor). Anschließend wurde er ab 1887 in den deutschsprachigen Gemeinden Schirgiswalde (sorb. Šěrachow), ab 1888 in der Dresdner Hofkirche, ab 1896 in Chemnitz und ab 1901 Radeberg eingesetzt, eine eigene Pfarrstelle erhielt er aber nicht. Um die Jahrhundertwende gehörte er zum Kreis sorbischer Literaten um Pfarrer Jacob Herrmann; 1900 trat er dem

kurz zuvor gegründeten Kreis sorbischer Schriftsteller bei. Nach zunehmenden Konflikten mit den Kirchenbehörden und Aufenthalten in Sanatorien, so 1901 in der Nerven- und Trinkerheilanstalt Waldernbach/Westerwald, wurde er 1903 auf eigenen Wunsch vorzeitig pensioniert. Im Ruhestand redigierte er 1904 bis 1909 von Panschwitz aus die kulturelle Monatsschrift „Lužica“ (Lausitz), zugleich wurde er zum Organisator und Sprecher der sorbischen nationalen Bewegung. – Schreiben betrachtete B., der Klassiker der modernen sorbischen Literatur, schon ab den 1870er-Jahren als nationalen Auftrag. Von der schlichten Folkloristik führte er die sorbische Lyrik seiner Zeit vermittelt ästhetischer Anstrengung zur Weltanschauungsdichtung. Als Student suchte er den Disput mit der älteren Generation, den sog. Altsorben, forderte eine volksnahe Schriftsprache und bestand auf einem Bündnis zwischen Intelligenz und Bauernschaft. Er erkannte klar die seit der Reichsgründung von 1871 gewachsene Bedrohung durch den deutschen Nationalismus, der in Preußen wie in Sachsen die Assimilation der Sorben vorantrieb. Diese Befürchtung sah er immer wieder im Bild von der „sorbischen Insel im deutschen Meer“ bestätigt. In seinen patriotischen Gedichten, die von christlicher Ethik und Moral geprägt sind, setzte B. diesen Tendenzen ein eigenes „nationales Programm“ entgegen, das sich auf bäuerlich-patriarchalische Lebens- und Wirtschaftsformen in den Lausitzen und auf Erfahrungen anderer slawischer Völker, besonders der Tschechen, stützte. Mit seinem umfangreichen, teilweise autobiografisch gefärbten lyrischen Werk gelang ihm der Anschluss an künstlerische Neuerungen im Europa der Jahrhundertwende. Er zählt daher zu den am häufigsten übersetzten sorbischen Lyrikern, namentlich ins Deutsche, Tschechische, Polnische und Ukrainische. – In seiner ersten, der Prager Schaffensphase bis 1881, vervollständigte der junge B. zielstrebig das Gattungsspektrum der sorbischen Literatur, die bis dahin lediglich volkstümliche Lyrik und kleine Prosa kannte. Mit dem harmonisch-idyllischen Bauernepos „Nawoženja“ (Der Bräutigam, in Teilen 1877), das ca. 3.000 Hexameter umfasst und sich an Goethes „Herrmann und Dorothea“ orientiert, wollte er das Selbstgefühl der sorbischen Bauern stärken. Der zeitkritische Kurzroman „aus jüngster Zeit“ „Narodowc a wotrodźenc“ (Patriot und Renegat, 1878/79) zeigt das Ideal eines Sorben, der sich selbstlos für sein Volk engagiert, sowie dessen negativen Gegenspieler; statische Charaktere

bedienen in diesem Jugendwerk die didaktische Absicht. Neben der Übersetzung und Bearbeitung zweier tschechischer und einer deutschen Komödie verfasste B. 1879/80 das Historiendrama „Na Hrodźišću“ (Auf dem Burgwall), das erste originär sorbische Theaterstück überhaupt (Uraufführung 1897). Die ursprünglich geplante Dramentrilogie über die Geschichte der elbslawischen Stämme im 9./10. Jahrhundert, insbesondere der Milzener, blieb unvollendet. In der zweiten Schaffensphase ab 1883 löste sich der Dichter rasch von antiken und anderen Vorbildern. Er schrieb religiöse und Bekenntnisgedichte, u.a. „Moje serbske wuznać“ (Mein sorbisches Bekenntnis), Natur- und Liebeslyrik sowie satirische Verse. Im umfangreichen lyrischen Werk, das durch formale Strenge gekennzeichnet ist - bevorzugt Sonette, Balladen, Romanzen, in der Regel in Reim- und Strophenform -, folgte er einer zeitgemäßen Autonomieästhetik, in der die subjektive Verfremdung der Objektwelt zur künstlerischen Methode wurde. Entsprechend zurückhaltend verlief die Rezeption seiner kämpferischen Dichtung durch Zeitgenossen und spätere Generationen. B., der ab 1884 meist mit dem ironischen Pseudonym „Ćišinski“ („der Stille“) zeichnete, veröffentlichte insgesamt 13 Gedichtbände (zwei erschienen posthum). Die publizistischen Aktivitäten, die sich - bedingt durch Redaktionstätigkeit für sorbische Zeitschriften - in den frühen und späten Schaffensjahren konzentrierten, lassen sich seinen literarischen Interessen zuordnen. Neben Aufsätzen zur Situation des sorbischen Schrifttums (z.T. für die deutsche Presse) stehen Studien zur Poetik und zum kulturellen Erbe, Gelegenheitsartikel und Reden. – 1956 führte das DDR-Kulturministerium als höchste Auszeichnung im Bereich der sorbischen Kultur den Ćišinski-Preis ein, der seit 1962 alle zwei Jahre verliehen wird.

---

## Sorbisch

B. bě po Handriju Zejlerju druhi wuznamny basnik Łužiskich Serbow. Wón rožšeri družinowy system serbskeje literatury, spožči lyrice nowu wobsahowu hłubokosć a formalnu kwalitu. Ze swojim wjelestronskim džěłom, kotrež bě wot młodoserbskeho hibanja inspirowane (wot 1875), wotewri wón kulturje swojeho ludu přechod k europskej modernje

20. lětstotka. – Po wopyće klósterskeje šule swojeje ródneje wsy 1862 do 1869 kaž tež Tachantskeje šule a preparandy Katolskeho wučerskeho seminara w Budyšinje 1869 do 1871 kublaše so B. wot nazymy 1871 w Praze, hdžež sej jako chowanc Serbskeho seminara zahe serbsko-słowjanske wědomje zdoby. 1878 wotpołóži na němskim Małostronskim gymnaziju abituru, po tym studowaše do 1881 na tehdomnišej Praskej uniwersiće teologiju. Wón bě sobustaw serbskeho studentskeho towarstwa Serbowka a wot 1877 jeho starši. Zhromadnje z Arnoštom Muku załoži 1875 w Chrósćicach tradiciju kóždolětneje studentskeje „Schadźowanki“. Wón bě sobuiniciator přěnich zhromadženych spisow Zejlerja (1883-1891) a redigowaše 1877 do 1881 časopis młodych Serbow „Lipa Serbska“. Po lětnej wojserskej službje w Budyšinje bu B. spočatk 1883 na měšnika wuswječený a skutkowaše po tym jako kapłan w Ralbicach., wot 1884 w Radworju. Na to přesadźichu jeho do němskorěčneje wosady Šěrachow, wot 1888 bě kapłan při Drježdžanskej Dwórskej cyrkwi, wot 1896 w Kamjenicy a wot 1901 w Radebergu, swójsku wosadu pak njedósta. Wokoło wróćicy lětstotkow słušeše ke kołu serbskich literatow wokoło fararja Jakuba Hermana; 1900 přistupi krótko do toho założenemu Kołu serbskich spisowacelow. Po přiběracych konfliktach z cyrkwinskej wyšnosću a přebywanjach w sanatorijach, kaž 1901 w hojerni za čuwy a pičkow we Waldernbachu/Westerwald, džěše po swojim přeću dočasne na wuměnk. Jako wuměnk redigowaše 1904 do 1909 w Pančicach kulturny měsacnik „Łužica“, runočasnje sta so z organizatorom a řečnikom serbskeho narodneho hibanja. – Pisanje wobhladowaše B., klasikar moderneje serbskeje literatury, hižo z 1870tych lět jako narodny nadawk. Wot skromneje folkloristiki wjedžeše serbsku lyriku swojeho časa z řečno-estetiskim napinanjom k swětonahladnemu basnistwu. Jako student pytaše disput ze staršej generaciju, tak mjenowanymi Staroserbami, žadaše ludej blisku pisomnu řeč a wobsteješe na zwjazkarstwje mjez inteligencu a burstwom. Wón spózna jasne wot założenja Němskeho mócnarstwa 1871 roscace wohroženje přez němski nacionalizm, kotryž w Pruskej kaž w Sakskej asimilaciju Serbow zesylni. Tónle strach widžeše stajnje we wobrazu wo „serbskej kupje w němskim morju“ wobkručeny. W jeho patriotiskich basnjach, kotrež su charakterizowane wot křescanskeje etiki a moralki, staji tutym tendencam swójski „narodny program“ napřečo, kotryž zepěraše so na bursko-patriarchaliske žiwjenske

a hospodarske wašnja we Łužicy a na nazhonjenja druhich słowjanskich ludow, wosebje Čechow. Ze swojim wobšěrnym, zdžěla awtobiografisce barbjenym lyriskim džělom poradži so jemu nawjazanje na wumělske inowacije w Europje wokoło wróćicy lěstotkow. Wón liči tuž k najčasćišo přeloženym serbskim lyrikarjam, wosebje do němčiny, češćiny, pólsćiny a ukrajinšćiny. – W swojej přenjej, Praskej tworićelskej fazy do lěta 1881 wudospołni młody B. zaměrnje družinowy spektrum serbskeje literatury, kotraž znaješe hač do toho časa jeniče ludowe basnistwo a krótku prozu. Z harmonisko-idyliskim burskim eposom „Nawoženja“ (w džělach 1877), kotryž wobjimuje něhdže 3.000 heksametrow a so na Goethowym „Herrmann und Dorothea“ orientuje, chcyše sebječuće serbskich burrow sylnić. Časokritiski krótkoroman „z najnowšich časow“ „Narodowc a wotrodženc“ (1878/79) pokazuje ideal Serba, koryž so njesebičnje za swój lud angažuje, kaž tež jeho negatiwneho přećiwnika; statiske charaktery poslužuja w tutym džěle z młodych lět didaktiski wotmysł. Nimo přeložka a wobdžělanja komedijow - dweju českeju a jedneje němskeje - napisa B. 1879/80 historisku dramu „Na Hrodžišću“, přenju originarnje serbsku dziwadlowu hru scyła (prapremjera 1897). Přenjutnje planowana dramowa trilogija wo stawiznach połobskich serbskich kmjenow w 9./10. lěstotku, wosebje Milčanow, wosta njedokónčena. W druhej tworićelskej fazy wot 1883 wuswobodži so basnik spěšnje wot antiskich a druhich přikładow. Wón pisaše nabožne a wuznawanske basnje, mj. dr. „Moje serbske wuznać“, přirodnu a lubosćinsku lyriku kaž tež satiriske wjerše. We wobšěrnym lyriskim džěle, kotrež je wot formalneje konsekwency charakterizowane - w přenim rjedže sonety, balady, romancy, zwjetša w rymowanej a štučkowej formje - scěhowaše wón načasnej estetice awtonomije, w kotrež sta so subjektiwne wotcuzbnjenje objektowe ho swěta z wumělskej metodu. Wotpowědnje zdžeržliwa bě recepcija jeho bojowniskeho basnistwa přez rowjenkow a pozdžiše generacije. B., kotryž wot 1884 zwjetša z ironiskim pseudonymom „Ćišinski“ podpisoawaše, wozjewi w cyłku 13 basniskich zběrkow (dwě wuńdžeštej postumnje). Publicistiske aktiwity, kotrež so - dla redakciskeho džěla za serbske časopisy – na zažne a poslednje lěta koncentrowachu, dadža so jeho literarnym zajimam přirjadować. Pódlu nastawkow k situaciji serbskeho pismowstwa (zdžěla za němske periodika) steja studije k poetice a kulturnemu herbstwu, składnostne přinoš-

ki a narěče. – 1956 zawjedže Kulturne ministerstwo NDR jako najwjětše wuznamjenjenje na polu serbskeje kultury Myto Ćišinskeho, kotrež so wot 1962 kóžde druhe lěto spožča.

**Werke:** Lipa Serbska [Sorbische Linde] 1877-1881; Lužica [Lausitz] 1904-1909; P. Malink (Hg.), Zhromadžene spisy [Gesammelte Werke], Bd. 1-14, Bautzen 1971-1985; Glut des Herzens. Gedichtauswahl, Bautzen 1959; W. Kochański (Hg.), Wybór poezji [Gedichtauswahl], Wrocław/Warszawa/Kraków 1966; Ich will zum Licht. Gedichtauswahl, Bautzen 1981; Na Hrodźišću [Auf dem Burgwall]. Schauspiel, Bautzen 1880, 1987.

**Literatur:** M. Krječmař, Jakob B.-Ć. Přinošk k jeho žiwjenju a džělu [Beitrag zu seinem Leben und Werk], Bautzen 1933; M. Krječmar/P. Nowotny (Hg.), Ćeho listowanje z Muku a Černym [Ć.s Briefwechsel mit Muka und Černý], Bautzen 1958; P. Nowotny, Ćeho narodny program na zakładze jeho swětonahlada [Ć.s nationales Programm auf der Grundlage seiner Weltanschauung], Bautzen 1960; R. Jenč, Jakob B.-Ć., in: ders., Stawizny serbskeho pismowstwa [Geschichte des sorbischen Schrifttums], Teil 2, Bautzen 1960, S. 191-282; P. Malink (Hg.), Mnohich njebě lubušk. Wo žiwjenju a skutkowanju Jakuba B.-Ć. [Wenige liebten ihn. Über Leben und Wirken von Jakob B.-Ć.], Bautzen 1970; D. Scholze, Zur Entfaltung des sorbischen Dramas. Jakob B.-Ć. - Jurij Brězan - Jurij Koch, in: W. Koschmal (Hg.), Perspektiven sorbischer Literatur, Köln/Weimar/Wien 1993, S. 179-200; M. Wirtz, Zum Problem der Form in der Ästhetik Jakob B.-Ć.s, in: Lětopis 42 (1995), H. 2, S. 62-67; C. Prunitsch, Jakob B.-Ć.s Ästhetik der Opposition, in: ders., Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts, Bautzen 2001, S. 71-92; D. Scholze/F. Schön (Hg.), Jakob B.-Ć. (1856–1909). Erneuerer der sorbischen Literatur/Wobnowjer serbskeje literatury, Bautzen 2011.

**Portrait:** Jakob B., Fotografie, 1898, Sorbisches Institut Bautzen, Sorbisches Kulturarchiv (Bildquelle).

Dietrich Scholze

10.10.2014

Empfohlene Zitierweise: Dietrich Scholze, Bart-Ćišinski (Barth), Jakub (Jacob), in:  
Sächsische Biografie, hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e.V.

Online-Ausgabe: <https://www.isgv.de/saebi/> (6.2.2026)

**Normdaten:**

Permalink: <https://saebi.isgv.de/gnd/118506722>

GND: 118506722

SNR: 10743

**Bild:**



---

PDF-Erstellungsdatum: 6.2.2026

ℒ<sub>Ḃ</sub>TeX-PDF (LuaLaTeX)